

## **L'interaction et la coopération entre l'Homme et la machine dans la traduction**

**Dr. Lina Youcef Taha<sup>\*</sup>**

### **Résumé**

L'ouverture du monde et l'interpénétration des langues, ainsi que l'explosion des informations et des connaissances à notre époque, nécessitent le recours à des moyens techniques et modernes en vue d'accélérer la transmission de ces langues entre les peuples. Ce fait a amené à utiliser de plus en plus l'ordinateur dans la traduction.

Cette étude explique d'abord la notion de l'opération et le processus de la traduction et la définit comme étant un moyen de transmettre les sens d'un texte d'une langue à une autre en prenant garde de la précision et du style, et en insistant sur le rôle et la mission d'un traducteur.

La traduction automatique désigne au sens strict le fait de traduire entièrement un texte grâce à un ou plusieurs programmes informatiques. On distingue trois moyens dans la traduction automatique:

- 1) La traduction entièrement automatique
- 2) La traduction automatique assistée par l'homme
- 3) la traduction humaine assistée par l'ordinateur

Pourtant, malgré l'essor considérable de la traduction automatique à l'heure actuelle, cette technologie reste incapable de déchiffrer de façon impeccable la langue humaine. Ajoutons que la machine est inapte à

---

<sup>\*</sup> Département de Français – Faculté de Littérature – Université de Damas  
For the paper in Arabic see pages (709-725)

fournir une réponse là où le traducteur humain lui-même doit réfléchir ou se renseigner. Une traduction réussie dans ce domaine ne sera accomplie qu'à travers une bonne interactivité et une coopération entre l'homme et la machine.